

# 鳥名的由來 | 秋沙 | 桑鴨

文、圖／蘇貴福



白秋沙

秋沙鴨給人的印象，以羽冠最為深刻，那是如細「紗」狀的羽毛，如果牠叫「秋紗」，也不足為奇。可是牠的名字卻是「秋沙」，沙子的「沙」呢！究竟哪個部位像沙子呢？仔細一瞧，或許就是腹部，尤其是側邊，真的有如「沙痕」。不管是「秋紗」或「秋沙」，名字都很美，「秋紗」有點偏向人工，卻不失遐想空間，而「秋沙」則偏向自然。

至於「秋」呢？哪裡像秋天呢？仔細一瞧，啊！原來是雌鳥的頭羽，都是紅褐色～葉子枯黃的顏色，雖然雄鳥頭羽綠色，卻也營造出整體很有秋天綠葉轉枯的氛圍，何況蝕羽期的雄鳥頭羽顏色也像雌鳥一般。或許因此而取「秋沙」這個美名吧！？

其實，「秋紗」二字確實日本以前的人有用過，使用「秋紗鳧」（註1）這個名字，但絕大部份的人都使用「秋沙」這個詞。至於中國的《爾雅·翼》中並未記載「秋沙」這種鳥，但有「鳧」的記載，不過敘述上並不貼切，應該說「鳧」是野鴨的總稱。目前秋沙鴨都使用「秋沙」，但中文網路上找不到「秋沙」的語源。

倒是唐朝詩聖杜甫(712-770年)在《秋野五首》裡有「...遠岸秋沙白，連山晚照紅。潛鱗輸駭浪，歸翼會高風。...」的詩句，頗值得玩味。因為唐秋沙(中華秋沙鴨)，由於兩脅有鱗紋，又名「鱗脅秋沙鴨」。這段詩句如果是描寫秋沙鴨，不也非常貼切嗎？

日文的「秋沙」唸做「アイサ(AISA)」，係「アキサ(AKISA)」的音變化而來(音便)。奈良時代(710-794年，相當於唐朝)叫「アキサ」，大約到了室町時代(1336-1573年)便叫做「アイサ」了，到了江戶時代(1603-1867年)分得更細，將住在灣內的叫做「海秋沙」，主要住在湖沼裡的叫做「川秋沙」，而另一種小型的叫做「神子秋沙或巫子秋沙(ミコアイサ，即白秋沙)」。

由於日本早自公元600年起即派出遣隋使到中國學習佛法，後來更學習中國隋唐的典章制度、文學藝術、科學技術、醫學以及宗教哲學等。因此，許多的鳥類名稱，日文漢字即沿用中文，因此「秋沙鴨」或「秋紗鳧」都可能沿用自中國，只是「秋沙」一名，可能民間並未普遍，未被正式收錄於經史文字記載裡，後來反而被日本人正式採用而保留了下來。

白秋沙



日文的名稱裡，「サ」有「早」及「去」兩種涵意；但由於秋沙鴨係來度冬的，因此有「秋早鴨(早秋之時來的鴨)」的意思，不知道是否因為雄鳥頭羽綠色的關係。另還有「秋去鴨(秋去之時來的鴨)」的意思，以遷來的時點來說，比較貼切。由於秋沙鴨嘴喙邊緣有鋸齒狀刻痕，因此又叫做鋸齒鴨(ノコギリバガモ：鋸切齒鴨)。(註2、3)

秋沙鴨為雁鴨科秋沙鴨屬的鳥種，包括：川秋沙(普通秋沙鴨 *Mergus merganser*)、紅胸秋

沙(海秋沙 *Mergus serrator*)及唐秋沙(中華秋沙鴨 *Mergus squamatus*)。屬於潛鴨，嘴長，有鋸齒狀刻痕。另，白秋沙(*Mergellus albellus*)屬於白秋沙鴨屬。

註1：《鳥名の由來辭典》菅原浩、柿澤亮三編著

註2：<http://gogen-allguide.com/a/aisa.ht?>

註3：<http://kamezo.cc/blog/entry/125375>



川秋沙



桑鳩古時叫做「桑鳩(音尸メ)`」，《詩經·小雅》稱其為「桑扈」：「交交桑扈，有鶯其羽。君子樂胥，受天之祜。交交桑扈，有鶯其領。...」(距今約2800年)

《爾雅·釋鳥》稱為「桑鳩」：「桑鳩，竊脂。」郭璞注：「俗謂之青雀，鶯曲，食肉，好盜脂膏，因名云。」明李時珍《本草綱目·禽三·桑鳩》：「鳩意同扈，止也。《左傳》少皞氏以鳥名官，九鳩為九農正，所以止民無淫也。桑鳩乃鳩之在桑間者，其鶯或淡白如脂，或凝黃如蠟，故古名竊脂，俗名蠟鶯，淺色曰竊。陸璣謂其好盜食脂肉，殆不然也。」(《爾雅》初成於戰國末年，距今約2240年)

所以現今所稱的桑鳩，古時候是一種農桑候鳥，叫做桑鳩或桑扈，又名青雀、竊脂或蠟

鶯，主要是由於其嘴喙的顏色像油脂，而被當作牠好盜脂膏，因此得名。其實，「竊脂」是古人誤判，此種鳥以種籽、果實、嫩芽為食，偶食昆蟲，不可能盜脂。但「竊」這個字還有「淺」的字義，所以當作「淺脂」(指嘴喙顏色)還勉強說得過去。

為什麼「桑鳩」會被日本人轉成「桑鳩」呢？據《鳥與史料》記載：「今呼之桑鳩；鳩為鳩之白字。此錯誤起因於日本黑田長久著《鳥類原色大圖說》(公元1933)，桑鳩之「鳩」中文字印刷字體模糊，成為「鳩」。後來之日書渣棲幸保撰《野鳥の事典》等訛為鳩，今臺灣亦沿用此白字，事件始末終於大白！所以日後必也正名乎時，不妨改正其名為「桑鳩」，以正視聽，並連結文化傳承。

桑鳩 (*Eophona personata*)，體長18-23公分，在臺灣為稀有的冬候鳥，金馬地區則為稀有的過境鳥；別名黑頭臘嘴雀、黃嘴雀。雌雄同型生性活潑，不太怕人。

